Kochać polszczyznę – rozmowa z tłumaczami polskiej literatury: Antonia Lloyd-Jones, Sean Bye i Dawid Mobolaji

written by Artur Wejnerowski | 24 czerwca 2024

14 lipca 2024 roku o godz. 13.30 zapraszamy na spotkanie z tłumaczami polskiej literatury. Gośćmi festiwalu 12. Festiwalu Media i Sztuka będą: Antonia Lloyd-Jones, Sean Bye i Dawid Mobolaji.

W języku polskim jest 7 przypadków, a każdy z nich zmienia formę rzeczownika, przymiotnika, zaimka i liczebnika. Czasowniki też nie ułatwiają sprawy. Rodzaje gramatyczne (5!), skomplikowana ortografia z licznymi wyjątkami od reguł, zasady użycia wielkich i małych liter, pisownia łączna i rozdzielna, bogactwo leksykalne, szyk zdania i fonetyka….. Jaki zatem może być powód tego, że ktoś, dla kogo język polski nie zawsze jest językiem pierwszym, zaczyna się go uczyć? Powodem może być literatura. I jest to powód lepszy niż jakikolwiek inny.

Antonia Lloyd-Jones – brytyjska tłumaczka polskiej literatury na język angielski. Jest samoukiem, uczyła się, porównując oryginały i tłumaczenia książek. Jej przygoda z przekładem zaczęła się od piosenki Martyny Jakubowicz „Żagle tuż nad ziemią”. Pierwszą przetłumaczoną książką był „Popiół i diament” Jerzego Andrzejewskiego – po niej mówiła ludziom na „wy”, ale szybko wyprowadzono ją z błędu. Uwielbia polski humor, chodzenie dookoła cenzury, kpienie Mrożka i Breakoutów z Nalepą. Tłumaczyła książki m.in. Olgi Tokarczuk, Stanisława Lema, Mariusza Szczygła, Pawła Huelle, Wojciecha Jagielskiego, Jacka Hugo-Badera, Wojciecha Tochmana.

Sean Bye – tłumacz literatury polskiej na pełen etat. Jego tłumaczenia beletrystyki, reportażu i dramatu ukazywały się m.in. w „Słowach bez granic”, „Katapulcie”, „Kontynentach”. Jest laureatem nagrody Asymptote Close Approximations Prize w 2016 r.

oraz stypendystą National Endowment for the Arts w 2019 r. Większość tłumaczonych przez niego tekstów to literatura faktu. Stoi na stanowisku, że „tłumaczenie **jest** literaturą faktu. Tak jak utwór non-fiction musi opowiadać prawdę o ludziach i wydarzeniach, które opisuje, tak tłumaczenie musi mówić prawdę o tekście źródłowym”. Pierwszą książką, którą przetłumaczył, były „Akwarele” Lidii Ostałowskiej, a drugą „Historia zniknięcia” Filipa Springera.

Dawid Mobolaji – polsko-nigeryjski tłumacz literatury, pisarz i lekarz mieszkający w Londynie. Urodzony i wychowany na Pomorzu Zachodnim. W 2023 roku ukończył program Emerging Translator Mentorship w National Center for Writing w Wielkiej Brytanii. Niedawno otrzymał stypendium podróżnicze Amerykańskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Zaczynał od tłumaczenia (dla siebie) wierszy polskich poetów wojennych, Krzysztofa Kamila Baczyńskiego i Zuzanny Ginczanki. Jego tłumaczenia ukazały się w „Słowach bez granic” i „Turkoslavii”. Tłumaczył m.in. poezję Klary Nowakowskiej i Bartosza Konstrata.

Czekamy bardzo!

Zapraszamy 14 lipca, g. 13.30 do Hali Festiwalowej.

Spotkanie poprowadzi Justyna Sobolewska.

Włącz ciekawość

Zadawaj pytania

Pozwól się zainspirować

The limits of my language mean the limits of my world

lubiędarłowo

Wstęp wolny.

Organizator Festiwalu zastrzega sobie prawo do zmian w programie wynikających z przyczyn od niego niezależnych.